

『滿漢成語對待』校注(26)

竹越 孝

[承前]

- 9-21 burengge..
与えること
給人的(三 9a6)
- 9-21-1 erebe umesileme sinde singgetei buhe.
これを 確かに 君に 自分の物として 与えた
打頓子給倒了你了(三 9a7)
- 9-21-2 inu hūsun bahara aha waka.
また 力 得た 奴僕 でない
也不是個得力的奴才(三 9a7-9b1)
- 9-21-3 fišur seme fisiku.
のろのろ と のろま
慢性兒于見他扎巴不爽快(三 9b1)
- 9-21-4 bi hahi minde ojarahū.
私 急ぐ 私に できない
我是個急性子我使不得(三 9b1)
- 9-21-5 sini jakade bici.
君の そばに いても
在你跟前(三 9b1-2)
- 9-21-6 tuwancihyabufi dasabure boljon¹ akū.
矯正させ 直させる 約束 ない
整理的改了定不得(三 9b2)
- 9-21-7 foholon tamin² gala ci ai dalji sehekai.
短い 火箸 手 より ました と言ったぞ
火棍兒短強如手扒拉(三 9b2-3)
- 9-21-8 niyalma akūde gucu duwali okini..
人 いないなら 仲間 になればよい
且自没人作個夥伴兒罷(三 9b3-4)
- 9-22 dararange..
杯を勧めること
敬酒的(三 9b5)

- 9-22-1 **uttu geli tebumbio**
 この様に また 満たすか
 這們樣的斟麼 (三 9b6)
- 9-22-2 **tuwacina bilgešembi.**
 見るがよい 溢れている
 瞧罷咱待洋出來了 (三 9b6)
- 9-22-3 **adarame jafambi.**
 どの様に 持つ
 怎麼拿呢 (三 9b6)
- 9-22-4 **calgire de ombio**
 溢れ出るの に 良いのか
 幌幌蕩蕩的使得麼 (三 9b7)
- 9-22-5 **sisan saburan³ waliyan gemeni⁴ hairakan nure.**
 漏れ 滴り けちけち しない 惜しむべき 酒
 撒撒潑潑可惜了的酒 (三 9b7-10a1)
- 9-22-6 **manggai dahibumbidere.**
 ただ もう一度するだけだ
 不過再給一盃吃罷了 (三 10a1)
- 9-22-7 **hūntagan sukiyame tuwaburengge.**
 杯 飲み干して 見せること
 就是亮鍾子給瞧 (三 10a1)
- 9-22-8 **tede inu fulu udu omimbi..**
 彼で も 余計に どれ程 飲む
 他也多吃多少 (三 10a2)
- 9-23 **omiburengge..**
 飲ませること
 給酒吃的 (三 10a3)
- 9-23-1 **daci laihū.**
 元々 厚かましい
 原肯頼 (三 10a4)
- 9-23-2 **gala guribume uthai fangname bungnambi.**
 手 動かし すぐ 言い張り 責める
 搗了手兒就不認帳了 (三 10a4)
- 9-23-3 **ai šadara ba akū de.**
 何も 疲れる 所 ないの に
 有這些氣力麼 (三 10a4-5)

- 9-23-4 nambuha be muse ne wacihiyarakū.
 手に入れたのを 我々 今 処理せず
 得的不現開發 (三 10a5)
- 9-23-5 turibufi amcanambi.
 取り逃がし 追っていく
 支著稿兒趕船 (三 10a5-6)
- 9-23-6 gaibuha be muse ne je bolhomime getukele.
 負けたのを 我々 たった 今 明らかに はっきりせよ
 輸了的咱現打現的清帳 (三 10a6)
- 9-23-7 minci hokoci tetendere.
 私から 離れた 以上は
 錯過我 (三 10a6-7)
- 9-23-8 cihangga bade gūbada..
 好きな 所で 暴れよ
 任憑去那里跳搭 (三 10a7)
- 9-24 kobto..
 慎み深い
 愛幌子的 (三 10b1)
- 9-24-1 juse niyalma goho.
 子供達 人 おしやれ
 孩子家愛幌子 (三 10b2)
- 9-24-2 etuku gūlha be kiyab seme weilefi buci.
 服 靴 を ぴったり と 作って 与えれば
 衣裳靴子可著身兒作了給他 (三 10b2-3)
- 9-24-3 fekuceme urgunjembi.
 躍り上がって 喜ぶ
 歡天喜地 (三 10b3)
- 9-24-4 kaki dakdahūn be wakai buyembi.
 窮屈で 短いのを ただ 愛する
 狠愛的是跳高兒短窄狹 (三 10b3)
- 9-24-5 muture be bodome.
 成長するのを 考え
 長才兒 (三 10b4)
- 9-24-6 kolor seme delfiyen arafi buhede.
 だぶだぶ に 大きく 作って 与えたら
 寬寬大大的作了給他 (三 10b4)

- 9-24-7 **necihe.**
挑発した
惹下了 (三 10b4)
- 9-24-8 **angga šokšohon ini cisui ai wei seme bodonggiyambi..**
口 尖らせ 自然 に 何 誰の と 独り言を言う
劈了嘴嚷嚷嘟嘟的不知咕噥的是甚麼 (三 10b5)
- 92-5 **usakangge..**
悲しんだこと
灰了心的 (三 10b6)
- 9-25-1 **inde ai gese gūnin be wacihiyame hūsun buhekū.**
彼に どの 様な 心 を 尽くして 力 与えなかった
給他甚麼樣心沒進到 (三 10b7)
- 9-25-2 **mimbe tuwarangge tede hono isibuhakū bade.**
私を 見る こと 彼に なお 及ばなかった のに
看我比他還不如 (三 10b7-11a1)
- 9-25-3 **bi te ai dere.**
私 今 何の 顔
我如今甚麼體面 (三 11a1)
- 9-25-4 **beye⁵ bufi emu babe bodoro dabala.**
身体 与えて 一つの 所を 考える だけだ
撩給他個身子各自打算個道兒罷了 (三 11a2)
- 9-25-5 **ai amtan.**
何の 味
甚麼味兒 (三 11a2)
- 9-25-6 **mimbe kemuni nenehe adali hūsun bu seci.**
私に まだ 前の 様に 力 与えろ と言うなら
還像照前叫出力 (三 11a2-3)
- 9-25-7 **dolo ojarahū be bi te ainara..**
心 できないの を 私 今 どうする
打心裏不肯你叫我怎麼的 (三 11a3-4)
- 9-26 **sebjelerengge..**
楽しむこと
取樂的 (三 11a5)
- 9-26-1 **etere anabure be mekte de.**
勝ち 負け を 賭ける 時
賭賽輸贏 (三 11a6)

- 9-26-2 bakcin be teherebufi.
 相手 を 相応しく
 掂度了兩半拉的力量 (三 11a6)
- 9-26-3 hūsun be dengnefi jio.
 力 を 測って 来い
 班配了來 (三 11a6-7)
- 9-26-4 fulu eberi hon lakcafi emu ergide urhubuci tede we ombi.
 余りに 弱く 大変 抜きん出て 一方に 傾ければ そこで 誰 できる
 多少太偏在一邊了誰肯依 (三 11a7-11b1)
- 9-26-5 etuhun fulu be tuwame mari debu.
 強さ 余るの を 見て 回数 数えよ
 看著勝多的算回数 (三 11b1)
- 9-26-6 gaibuci uthai wajiki.
 負ければ 即ち 終わろう
 輸了就完 (三 11b1-2)
- 9-26-7 amcame dahibure ba akū..
 追いかけて 再度する 所 ない
 不許再趕 (三 11b2)
- 9-27 labdulahangge..
 多くしたこと
 吃多了的 (三 11b3)
- 9-27-1 jekengge dabanahao ainaha.
 食べたこと 超過したか どうか
 吃的不知是多了怎的 (三 11b4)
- 9-27-2 fonjici dolo baibi⁶ acuhūn nakū⁷.
 問えば 心 ただ 気分良く ない
 問他呢心裏只是對不著 (三 11b4-5)
- 9-27-3 cak cina⁸ sembi.
 鬱々 とする
 戚戚又又的 (三 11b5)
- 9-27-4 gocime. tatame.
 引いて 叩いて
 抽著勒著 (三 11b5)
- 9-27-5 komsokon i jeke bici.
 少なめ に 食べて いれば
 少吃些兒 (三 11b5-6)

- 9-27-6 aide uttu suilambi.
 なぜ この様に 苦しむ
 怎麼得這們受苦 (三 11b6)
- 9-27-7 esi seci ojarahū cingkame sisire de kai.
 思 わず 知らず 詰め込み 押し込むの で だぞ
 只好要撐心柱脅的囔嚨 (三 11b6-7)
- 9-27-8 tede esi koro bahaci..
 そこで 自ずと 痛苦 受けても
 豈有個不吃虧的麼 (三 11b7)
- 9-28 olhoba..
 注意深い
 小心的 (三 12a1)
- 9-28-1 jui bucame susame fekuceme geneki sembi.
 子供 絡み ついて 跳び上がり 行きたい と言う
 孩子跳著脚兒死活的要去 (三 12a2)
- 9-28-2 bi geli kenehunjembi.
 私 また 疑う
 我又不放心 (三 12a2)
- 9-28-3 ai kemun.
 何の 規則
 定得甚麼 (三 12a3)
- 9-28-4 tese geli aliyahakū.
 彼ら また 待たなかつた
 他們又不等有的沒的 (三 12a3)
- 9-28-5 jeke yadaha teisu teisu waliyafi yooaha.
 他に 構わず おの おの 捨てて 行った
 各自顧各兒丟了去了 (三 12a3-4)
- 9-28-6 gaifi genere niyalma jugūn takaci sain kai.
 率いて 行く 人 道 知っていれば 良い ぞ
 領著去的人認得路敢是好哩 (三 12a4-5)
- 9-28-7 fambuha sehede..
 迷った としたら
 要是迷了呢 (三 12a5)
- 9-29 fakcarangge..
 離れること
 離別的 (三 12a6)

- 9-29-1 songgome fame lakdahūn i fasifi simbe aika sindambio.
泣き 疲れて ぶらりと 垂れ下がり 君を まさか 放すか
哭哭涕涕的打墜溜兒拽著那裏肯放你 (三 12a7)
- 9-29-2 ukufi tuwara ele gūnin efujeme.
困んで 見る すべての心 痛み
圍著瞧的人們都心酸 (三 12b1)
- 9-29-3 yasai muke gelerjeme hafirahabi.
眼の水 溢れて 留めている
眼泪汪汪的含著 (三 12b1-2)
- 9-29-4 hoššoro de mini ufuhu niyaman gemu urehe.
騙す 時 私の 肺 心臓 みな 疼いた
左哄右哄心肝五臟都熟了 (三 12b2)
- 9-29-5 beye mutuhaci dulembuhekū baita.
身体 成長してから 経験しなかった 事
長這們大從沒經過的事 (三 12b3)
- 9-29-6 cendembi serengge. ere sebken.
確かめる という事 これ 初めて
頭一遭兒纔式著 (三 12b3-4)
- 9-29-7 tede yali gemu wajiha..
そこで 肉 みな 終わった
那上頭肉都了了 (三 12b4)
- 9-30 lusukengge..
消耗したこと
睏⁹酥了的 (三 12b5)
- 9-30-1 tehede baibi emu šaburame gehešemi¹⁰.
座った時 ただ 一つ 居眠りして こくりこくりする
坐著只是打盹盍睡的 (三 12b6)
- 9-30-2 bi niyalma be basuha niyalma.
私 人 を からかった 人
我是笑話人的人 (三 12b6-7)
- 9-30-3 ai geli.
何 また
甚麼話 (三 12b7)
- 9-30-4 beyebe sebkibuki seci.
身体を 回復させよう と思えば
要抖抖精神 (三 12b7)

- 9-30-5 kemuni hūk hūk seme kemkišembi¹¹.
 まだ ふら ふら と うつらうつらする
 還一陣一陣暈的頭往前矢 (三 12b7-13a1)
- 9-30-6 dolo udu serehun bicibe.
 心 いかに 半眠半覚 であっても
 心裏雖明白 (三 13a1)
- 9-30-7 yasa ojarahū sijihūn i murhūn farhūn i ome genembi.
 眼 できず 真つ直ぐに 人事 不省 となつて行く
 眼不作主發直只是要昏昏沉沉的去 (三 13a1-2)
- 9-30-8 waliyaha.
 だめだ
 了不得了 (三 13a2)
- 9-30-9 asigan de bi anta¹² emu sektu bihe.
 若い 時 私 どんな 一人の 利口者 であつた
 少年我是何等の睡的醒來著 (三 13a2-3)
- 9-30-10 te ainaha..
 今 どうした
 如今是怎的了 (三 13a3)

[待続]

¹ boljon : 不明、boljohon の意か。
² tamin : 不明、tamin moo (焼火棍) に関係するか。
³ sisan saburan : 不明、sisame sabarame に関係するか。
⁴ waliyan gemeni : 不明、waliyan gemin の意か。
⁵ beye : 二酉堂本・雲林堂本は peye に作る。
⁶ baibi : 聴松樓本・先月樓本は bi に作る。
⁷ nakū : akū に作るべきと思われる。
⁸ cina : cik に作るべきと思われる。
⁹ 暈 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「霧」に作る。
¹⁰ gehešembi : 聴松樓本・先月樓本は kekešembi に作る。
¹¹ kemkišembi : 『新満漢大詞典』:「不断的低頭抬頭。」
¹² anta : 不明、antaka の意か。二酉堂本・雲林堂本は kanta に作る。